

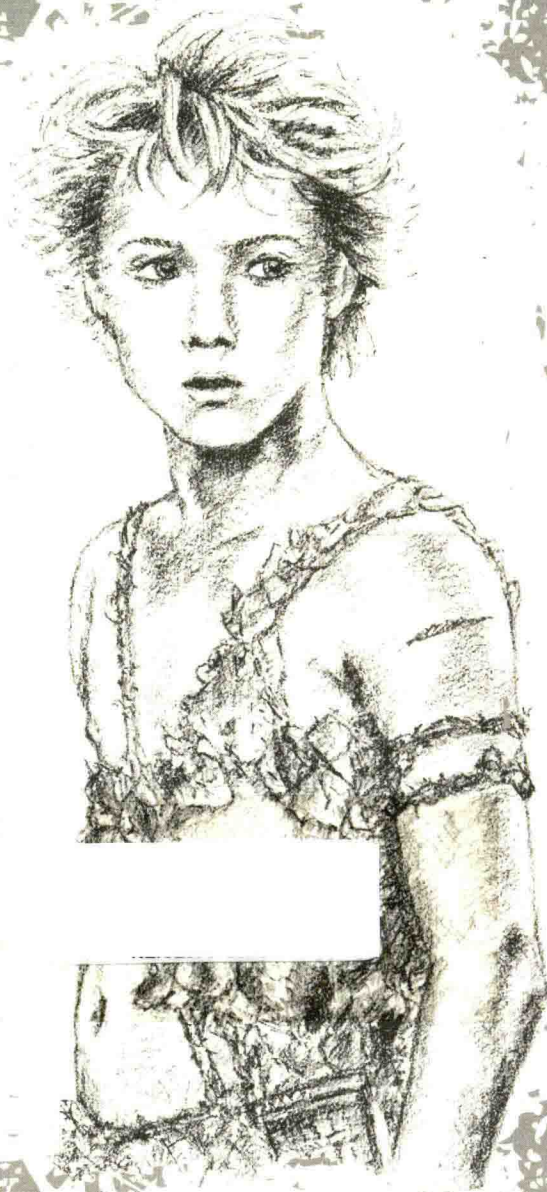


吴笛 主编

潘·彼得

PETER PAN

「英」巴里著
吴斯佳译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

彼得·潘

P E T E R P A N

[英] 巴 里 著
吴斯佳 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/[英]巴里(Barrie, J. M.)著;吴斯佳译. —杭州:浙江大学出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-308-12362-4

I. ①彼… II. ①巴… ②吴… III. ①童话—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 240027 号

彼得·潘

[英]巴里著 吴斯佳译

责任编辑 胡 畔(lpp_lp@163.com)

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.25

插 页 5

字 数 135 千

版 印 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12362-4

定 价 19.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

2 外国文学经典,更是人类思想文化的浓缩,阅读的过程,

是求知的过程,是接受启蒙、思想形成和发展的过程,是参与作者创造和提升智性的过程。因此,文学经典,是我们整个人生的“教科书”,是我们取之不尽的思想的源泉。

所以,文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能,至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此,期待广大读者在获得审美“享”受的同时,汲取可资借鉴的“想”象和智慧,服务于自身的思“想”的形成和文化的需要。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作,以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013 年 11 月于浙江大学



目 录

CONTENTS

第一章	彼得出现了	1
第二章	影子	14
第三章	走吧,走吧!	27
第四章	飞行	47
第五章	真实的梦幻岛	61
第六章	小房子	76
第七章	地下家园	90
第八章	美人鱼的环礁湖	99
第九章	梦幻鸟	117
第十章	快乐的家园	122
第十一章	温蒂的故事	132
第十二章	孩子们被抓走了	144



彼得·潘

第十三章	你相信有小精灵吗?	151
第十四章	海盗船	163
第十五章	“这一次,我要和胡克拼个你死我活!”	174
第十六章	回家	189
第十七章	温蒂长大了	202
译者后记		218

第一章 彼得出现了

所有的孩子，都会长大，除了一个孩子。孩子们慢慢地总会知道自己会长大，温蒂也知道这一点。她两岁的时候，有一天在花园里玩耍，她摘了一朵花儿，跑向妈妈。我猜想此时的温蒂一定非常可爱，因为我看见了达林太太用手捂着心口，叫道：“哦，为什么你不能永远像现在这样！”这件事情就这样过去了，但是从这以后，温蒂知道了自己是必须要长大的。孩子们往往会在两岁之后知道这些，两岁既是一个终点，又是一个起点。

他们家的门牌号码是 14 号，在温蒂来到这个世界上之前，达林太太一直都是这个家的中心人物。她是一位可爱的小姐，有一颗浪漫的心和一张甜美的嘴。她那颗浪漫的



心就像神秘的东方小盒子似的，一个套着一个，无论你打开了多少个，里面总是还有一个。在她那甜美的小嘴上总挂着一个吻，虽然这个吻永远在右嘴角边，但是温蒂却无法得到它。

达林先生是这样娶到她的：在达林太太还是个少女的时候，有很多男子同时爱上了她，他们一起跑步去她家，向她求婚，而达林先生却另辟蹊径，他雇了一辆出租车，抢先到达她家，就这样，达林先生得到了她。虽然他得到了她的全部，但是他却没有能够得到她心底深处的那个盒子和嘴角的那个吻。他甚至根本就不知道那个盒子的存在，至于那个吻，随着时间的推移，他也放弃了。温蒂想，恐怕只有拿破仑才可能得到这个吻了，但是我可以想象，即使是拿破仑也无法得到，他会在多次努力之后，失掉信心，砰地关上门。

达林先生常常向温蒂吹嘘她的母亲不仅仅深爱着他，而且非常崇拜他。达林先生非常精通股票交易。当然没有人真的懂这些，他只是看上去比较精通而已，他经常谈论股票涨了，股票跌了，这些言论往往会让女人们很是崇拜他。

达林太太是穿着一袭洁白的婚纱和达林先生结婚的。他们结婚一开始，达林太太把家庭的账本管理得井井有条，对于管账她很有兴趣，把这看做一种游戏，甚至连买了一根豆芽的钱都不会落下。但是渐渐地，连买大棵大棵花菜



的钱都写落了，取而代之的是她会在账本上画一些没有面孔的婴儿像。她在计算开支的时候喜欢画这些，这寄托着达林太太对自己未来的孩子的想象。

最先出生的是温蒂，然后是约翰，再后来是迈克尔。

温蒂来到这个世界上一两周之后，她的父母对于他们能不能填饱这张小嘴有些担心。达林先生为温蒂感到非常自豪，但是他是个很有责任心的人，于是，他坐在达林太太的床边，握着她的手，计算着家庭的花销，而达林太太则用企盼的眼神看着他。她想随意地花销，但是这却不是达林先生的做事风格，他的办法是用铅笔和纸把需要的开支都记录下来，如果达林太太不同意他的开支建议的话，他会一次又一次地重新计算。

“现在不要再打断我了。”他对她哀求道。

“我这里有一镑零十七先令，办公室里还有两先令六便士，我可以戒掉在办公室里喝的咖啡，这样可以省下十先令，加起来是二镑九先令零六便士，再算上你的十八先令三便士，这样三笔钱加起来是三镑九先令零七便士，我的支票簿上还有五镑，这样加起来是八镑九先令零七便士——谁在那儿动？——八镑九先令七便士，小数点在七前面——别说话，我亲爱的——还有你借给别人的一镑——安静，我的宝贝——小数点进位，宝贝——好极了，算完了！——我刚才是不是说九镑九先令七便士？是的，我是说九镑九先令七便士。问题是，我们能不能靠这九镑九先



令七便士过一年呢？”

“我们当然可以，乔治。”她叫道。她对温蒂非常偏爱，但在达林先生和达林太太这两个人之间，却真的是达林先生的个性会强一些。

“别忘记了腮腺炎疫苗。”他几乎是用威胁的口吻警告她说，接着他又继续唠叨起来。“腮腺炎疫苗需要一镑，这个我已经记下了，不过我敢说腮腺炎疫苗至少要三十先令——别说话——麻疹疫苗要一镑五先令，德国的麻疹疫苗要半个几尼金币，这样加起来就是两镑十五先令六便士——别乱动你的手指——百日咳疫苗需要十五先令”——他们就这样计算着，每次都会加出不一样的结果来，但是最后在温蒂身上的花费总算是达成了共识，腮腺炎疫苗减少到十二先令六便士，两种不同的麻疹疫苗也用一种来代替。

在生下约翰的时候，他们俩也出现了这样的恐慌，而生了迈克尔之后两人则遇到了更加大的麻烦，但是这些问题都解决了，没多久，他们三个孩子就可以在保姆的陪同下，排着队去芙森小姐的幼儿园了。

达林太太非常满意现在的生活状态，可是达林先生却喜欢和邻居们攀比，所以，他们也聘请了一位保姆。达林一家很贫穷，甚至会为孩子们喝牛奶的钱而犯愁，所以他们家的保姆是一只很大的纽芬兰犬，她的名字叫做娜娜。她起先是只流浪狗，达林一家收留了她。娜娜一直都很喜



欢孩子们，达林一家是在肯辛顿公园里认识娜娜的，当时她在那里只要一有时间就悄悄地把头伸进婴儿车里去看孩子，那些粗心大意的保姆们很讨厌娜娜，她经常跟着这些保姆们回家，向她们的女主人揭发她们不好好照看孩子。她是一名非常难得的好保姆。她是一名非常细心的保姆，无论是在给孩子洗澡的时候还是在深夜，她都表现得无比细心，夜晚只要孩子发出轻微的哭声，她就会马上起来。当然了，她的小窝就在孩子们的卧室里面。她有一种天生的才能，她知道孩子的咳嗽什么时候是不用担心的，什么时候是需要治疗的。她一直都相信传统的治疗方法，比如用大黄叶来治疗，她鄙视所有的新式治疗方法，比如用细菌法治疗，等等。她护送孩子们去学校时很有一套方法，当孩子们行为规矩的时候，她会安静地走在孩子们的身旁，但是如果孩子们调皮捣蛋的话，她就会强行让他们排成一队。在约翰踢足球的日子里，她从来都不会忘记带上他的外套，而且她嘴里常常会叼着一把雨伞，以防下雨。在芙森小姐的幼儿园里的地下室里有一个房间，一般保姆们都会在那里等候。娜娜和其他保姆的唯一区别就是，她们坐在长凳上，而娜娜则坐在地板上。她们故意轻视她，似乎觉得她比她们的社会地位要低下一些，不过娜娜对于她们的轻视不屑一顾。她不喜欢达林太太的朋友们来到孩子们的卧室参观，但是如果真要有人来参观的话，她会首先解开迈克尔身上穿着的睡裙，然后给他穿上一件带有蓝色穗



带的衣服，接着帮温蒂整理好衣服，最后再帮约翰梳理头发。

没有任何保姆能够比娜娜做得更好了，达林先生知道这一点，但是他有时还是会担心邻居们取笑他。

他很忧虑自己在城里的地位。

娜娜还有其他使达林先生感到烦扰的地方。比如他有时候会觉得娜娜一点都不崇拜他。“我知道她非常崇拜你，乔治。”达林太太会劝说他，然后她还会暗示孩子们对父亲特别友好一些。接下来，他们会跳起欢快的舞蹈来，他们家里唯一的仆人丽莎有时也会加入其中。丽莎穿着长裙，戴着女仆帽的时候显得特别矮小，尽管在他们雇佣她的时候，她一再发誓说自己已经超过十岁了。这些顽皮的孩子是多么快乐啊！而其中最快乐的要属达林太太了，她的脚尖疯狂地旋转着，快到你只能看见她嘴角的那个吻，在那个时候，如果你扑向她的话，你也许会得到那个吻。在彼得·潘出现之前，没有一个家庭比这个家庭更加单纯，更加快乐了。

达林太太第一次知道彼得·潘是在她整理孩子们的思想的时候。这是每一个称职的母亲在夜晚等她的孩子们睡着了之后会做的事情，她会帮他们整理思想，把白天弄乱了的思维整理到合适的位置上，好让他们第二天早晨起来能够拥有清晰的思维。如果你是醒着的话（当然你不可能醒着），你会看见你的母亲在做这些事情，你也会发现观察



她整理思想是一件很有趣的事情。就像整理抽屉一样。你会看见她跪在地上，愉快地慢慢查看你心里的思想，去猜想你是在什么地方拾起了这些思想的，她还会发现你的一些美好的思想或是不好的思想，她会把那些美好的思想贴自己的脸颊边，就好像那是一只可爱的小猫似的，还会赶快把那些不好的思想藏起来。当你第二天早晨醒来的时候，前一天晚上临睡时的那些淘气的不好的想法已经被叠得很小很小，放在你心里的最底层了，而在最顶层的，则铺满了美好的思想，等待你自己把它装入头脑之中。

我不知道你有没有看到过一个人思想的地图。医生们有时会画出你身体上其他部分的图像来，你自己身体的地图会非常有趣。但是要想尝试着画出一个孩子的思想地图，却会发现这张地图不仅仅是复杂的，而且还是在不断变化着的。上面会有很多杂乱无章的线条，就像你的体温记录表，这些也许是某个岛上的道路，我们可以把这个岛称为“梦幻岛”，这个岛上还会有东一块西一块的令人惊讶的色彩，不远处还会有珊瑚礁和漂亮的小船，岛上还会有野蛮人和他们所居住的洞穴，还有一些当裁缝的守护神，河流穿过山洞，还有王子和他的六个哥哥，还有一间即将倒塌的茅草屋，一个又小又老的长着鹰钩鼻的妇人。如果这就是全部的话，那么这张地图算是很简单的了，但是这地图上还会有上学的第一天，宗教、父亲们、圆形的池塘、针线活儿、谋杀犯、绞刑架、带间接宾语的动词、吃巧克力



布丁的日子、穿背带裤、数到九十九、花三便士拔牙，等等，这些要么都是岛上的一部分，要么是另外一张绘制的地图，而且这些地图都非常复杂，特别是上面没有一样东西会经久不变。

当然，每个人的梦幻岛都不一样。比如约翰的梦幻岛上有一片环礁湖，上面还有火烈鸟在飞行，而约翰呢，则会在下面向着火烈鸟射击。年纪最小的迈克尔会坐在火烈鸟身上在环礁湖上方飞行。约翰住在一艘侧翻在沙滩上的小船里，迈克尔住在印第安人的棚屋里，温蒂则住在树叶搭建的小房子里。约翰没有朋友，迈克尔在晚上才会有朋友，温蒂有一只被父母遗弃了的宠物狼做朋友。总的来说，他们在梦幻岛上还是有些相似的地方，比如他们站成一排的话，就可以轻松看出他们每一个人的鼻子都长得一模一样，诸如此类的。在这个魔幻的海岸边，孩子们总是在驾驶着自己的小船。我们自己也去过那里，我们甚至可以听到那里的海浪的声音，可是我们现在再也去不了那里了。

在所有的令人快乐的岛中梦幻岛是最舒适的最紧凑的，不会太大太分散，你知道的，如果从一处冒险到达另外一处冒险路程太远的话会让人感到沉闷的，而梦幻岛就不是这样，它是连接紧凑的。当你白天在那儿用椅子和桌布玩耍的时候，一点儿也不会有危险，但是当你入睡后不久，那一切冒险的想象就都会变成真实的了。这就是为什么那里会有夜间照明灯。



达林太太在她的孩子们的思想里遨游的时候，偶然间发现了一些自己无法理解的事情，最让她困惑的是彼得这个名字。她不认识叫彼得的这个人，但是在约翰和迈克尔的思想里，彼得到处存在，就连温蒂的内心深处也开始涂满了彼得。这个名字在孩子们的内心深处比其他任何文字都更为突出，达林太太凝视着这个名字，她仿佛觉得它有着古怪的傲慢气息。

“是的，他非常古怪。”在母亲问到的时候，温蒂有点遗憾地承认了这一点。

“那么他是谁呢？我的宝贝！”

“他是彼得·潘，你知道的，妈妈。”

一开始，达林太太并不知道，但是后来她回忆起自己的童年时光，记起了小时候人们提到的那个和小精灵住在一起的彼得·潘。关于彼得·潘有一些奇怪的故事，比如孩子们死后，他会陪着他们走一段路，这样孩子们就不会害怕了。那个时候，达林太太是深信世界上有彼得·潘存在的，但是现在她已经结婚了，而且见识也增长了，她很怀疑世界上到底有没有这样一个人。

“除此之外，”她对温蒂说道，“都这么久了，他也该长大了。”

“噢，不会的，他是不会长大的，”温蒂肯定地说道，“他就像我这么大。”她的意思是彼得·潘的思想和身形都和她这般大，她也不知道自己是怎么知道的，但是她就是